

هل العدد الذي يقول ان نسيك يا اورشليم تنسى يميني ناقص ؟ مزمور 5 :137

Holy_bible_1

الشبهة

انظروا الى النجوم ؟ انها ليست نجوم السماء ولكنها نجوم الكتب المقدسة

ان نسيك يا اورشليم تنسى يميني ****Ps:137:5:5

أين ذهب بقية كلام الرب

الرد

شرحت سابقا في ملف

هل وجود نجوم بعد يقول فيه يدل على ان الكتاب محرف

الحقيقه هذه الشبهه كغيرها من الشبهات التي يتكلم فيها المشككون عن موضوع وجود نجوم بدل كلمات ويقفزون مباشره الي استنتاج ان هناك كلمات ضائعه ووضع نجوم مكانها فبهذا يعتقدون خطأ ان الكتاب المقدس محرف

ولكن الحقيقه اعزائي هذا فهم خطأ منكم لان لا يوجد كلمات ضائعه ولا يوجد تحريف وساقدم ادلة علي ذلك

اولا الغالبية العظمي من الترجمات لم تضع اي علامه نقديه في هذا المكان دليل علي تاكد المترجمين انه لا يوجد شئ ضائع او مفقود ولكن بعض الترجمات وضعت كلمة اضافية اخري للشرح وتوضيح المعني لان الكلمه العبري تحتاج الي تفسير الي حد ما

ثانيا ترجمه مثل فانديك وضعت العلامه في بعض الطبعات ليس كعلامه علي كلمات ضائعه ولكن كعلامه لان المترجم يحتاج ان يدقق اكثر في اسلوب الترجمه لتوضيح المعني لان المعني يحتاج توضيح اكثر كترجمة وليس لها اي علاقه باي تعليق نقدي

ولتاكيد ذلك ندرس اصالة العدد

التراجم العربي

الفانديك

5 إن نَسِيْتُكَ يَا أُورُشَلِيمُ تَنْسَى يَمِينِي

الحياة

5 إن نَسِيْتُكَ يَا أُورُشَلِيمُ، فَلتَنسَ يَمِينِي مَهَارَتَهَا.

المشتركة

5 إن نسيك يا أورشليم فلتنسي يميني.

اليسوعية

5 إن نسيك يا أورشليم فلتنسي يميني

(واليسوعية بالفعل رغم انها ديناميكية الا ان هذا اللفظ تفسيري كما شرحت)

الكاثوليكية

مز-137:5: إن نسيك يا أورشليم فلتنسي يميني

فكل التراجم كتبت فلتنسي يميني (تنسى) الا ترجمة الحياه وهي تفسيرية اكثر شرحت بكلمة مهارتها. ولكن المهم ان كل التراجم العربي لم تعلق باي تعليق نقدي لا بعلامة نقدية ولا بتعليق هامشي نقدي اي لم تقل ترجمه ان هناك تعبير او جزء ضائع من العدد كما ادعى المشككين ولكن السبعينية وضحت في تعليق تفسيري وليس نقدي ص 1300

(٣) في النص العربي «فَلتَنسِي»، «فَلتَنسَلْ» استناداً
إلى تصحيح ملقيف في الكلمة.

التراجم الانجليزي

Psalms 137:5

(ACV) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget.

(AKJ) If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

(ASV) If I forget thee, O Jerusalem, Let my right hand forget her skill.

(BBE) If I keep not your memory, O Jerusalem, let not my right hand keep the memory of its art.

(VW) If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget its skill.

(Bishops) If I forget thee O Hierusalem: let my right hande forget [her cunning.]

(CEV) Jerusalem, if I forget you, let my right hand go limp.

(CLV) If I should forget you, Jerusalem, May my right hand forget its skill."

(Darby) If I forget thee, Jerusalem, let my right hand forget its skill ;

(DRB) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand be forgotten.

(ESV) If I forget you, O Jerusalem,
let my right hand forget its skill!

(ERV) Jerusalem, if I ever forget you, may I never play a song again.

(EVID) If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

(FDB) Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma droite s'oublie!

(FLS) Si je t'oublie, Jérusalem, Que ma droite m'oublie!

(Geneva) If I forget thee, O Ierusalem, let my right hand forget to play.

(GLB) Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde ich meiner Rechten vergessen.

(GNB) May I never be able to play the harp again if I forget you, Jerusalem!

(GW) If I forget you, Jerusalem, let my right hand forget how to play the lyre.

(HCSB-r) If I forget you, Jerusalem, may my right hand forget [its skill].

(HNV) If I forget you, Yerushalayim, let my right hand forget its skill.

(csb) If I forget you, Jerusalem, may my right hand forget [its skill].

(IAV) If I forget thee, O Yerushalayim, let my right hand forget her cunning.

(ISRAV) If I forget thee, O Yerushalayim, let my right hand forget her cunning.

(JST) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget its cunning.

(JOSMTH) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget its cunning.

(KJ2000) If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget its cunning.

(KJV+TVM) If I forget^{H7911 [H8799]} thee, O Jerusalem^{H3389}, let my right hand^{H3225} forget^{H7911 [H8799]} her cunning .

(KJV) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

(KJV+) If^{H518} I forget^{H7911} thee, O Jerusalem,^{H3389} let my right hand^{H3225} forget^{H7911} her cunning.

(KJV-1611) If I forget thee, O Ierusalem: let my right hand forget her cunning.

(KJV21) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cleverness.

(KJVA) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

(LBP) If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget me.

(LITV) If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget;

(MKJV) If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget.

(nas) If I forget ⁽⁴³²⁴⁾ you, O Jerusalem, May my right hand forget ^[1456] {her skill.}

(NCV) Jerusalem, if I forget you, let my right hand lose its skill.

(NET.) If I forget you, O Jerusalem, may my right hand be crippled!

(NAB-A) II If I forget you, Jerusalem, may my right hand wither.

(NIVUK) If I forget you, O Jerusalem, may my right hand forget its skill.

(NLV) If I forget you, O Jerusalem, may my right hand forget what it is able to do.

(nrs) If I forget you, O Jerusalem, let my right hand wither!

(NWT) If I should forget you, O Jerusalem, Let my right hand be forgetful.

(RNKJV) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

(RV) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

(TMB) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cleverness.

(TRC) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand be forgotten.

(UPDV) If I forget you, O Jerusalem, Let my right hand forget [her skill].

(Webster) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her skill.

(Wycliffe) If Y foryete thee, Jerusalem; my riyt hond be youun to foryeting.

(YLT) If I forget thee, O Jerusalem, my right hand forgetteth!

فكل التراجم كما رايت لم تقل ان هناك تحريف ولكن الكثير جدا من التراجم فسرت المعني المقصود (اريد ان استغل العدد واشير الي شئ مهم وهو ان البعض يدعي ان ترجمة فانديك هي ماخوذه من النسخة الانجليزية كنج جيمس والحقيقه هذا غير دقيق لان فانديك ترجمه للنص العبري التقليدي وايضا كنج جيمس من النص العبري التقليدي (ماسوريتك) ونري ان فانديك تمسكت بالعدد لفظيا ولم تضع الاضافه التفسيرية التي جانت في كنج جيمس)

والتراجم القديمة

الفلجاتا

من القرن الرابع للقديس جيروم

(c|Vulgate) Et cantent in viis Domini, quoniam magna est gloria Domini;

(Vulgate) (136:5) si oblitus fuero tui Hierusalem oblivioni detur dextera mea

If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand be forgotten.

وكتبت نفس النص التقليدي

البشيتا

وترجمتها للدكتور لمزا

(Lamsa) If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget me.

وايضا السبعينية ايضا

(LXX) (136:5) ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ιερουσαλημ, ἐπιλησθειή ἡ δεξιά μου·

(LXXstrngs) (136:5) εαν^{H1437}επιλαθωμαι σου ^{H4771}ιερουσαλημ ^{H2419}

επιλησθειη η^{H3588}δεξια ^{H1188}μου ^{H1473}

(ABP-G+) εαν^{G1437} επιλαθωμαι^{G1950} σου^{G1473} Ιερουσαλημ^{G*} επιλησθειη

^{G1950} η^{G3588} δεξια μου^{G1188} ^{G1473}

(ABP+) If^{G1437} I should forget^{G1950} you, ^{G1473} O Jerusalem, ^{G*} may [²be forgotten^{G1950} ^{G3588} ¹my right *hand*]. ^{G1188} ^{G1473}

(Brenton) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget its skill.

وايضا السبعينية تنطبق مع النص العبري

وعلي الرغم من ذلك فالترجمه التي تعتبر دقيقه للسبعينية ايضا اضافت توضيح صغير

وبالطبع كل النصوص العبري

.....
[137:5 תהלים Hebrew OT: BHS \(Consonants Only\)](#)
.....

אם-אשכחך ירושלם תשכח ימיני:

137:5 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

אם-אשכחך ירושלם תשכח ימיני:

137:5 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

אם-אשכחך ירושלם תשכח ימיני:

137:5 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

אם-אשכחך ירושלם תשכח ימיני:

137:5 Hebrew OT: Aleppo Codex

תשכח ימיני --ה אם-אשכחך ירושלם

137:5 Hebrew Bible

אם אשכחך ירושלם תשכח ימיני:

(BHS) אם-אשכחך ירושלם תשכח ימיני:

3225 ימיני תשכח 7911 ירושלים 3389 אמ־אשכחך. 7911 (BHS+)

H7911 תשכח H3389 thee, O Jerusalem. ירושלים H7911 I forget אשכחך H518 אם (IHOT+)

H3225 let my right hand: ימיני forget

(HOT) אם־אשכחך ירושלים תשכח ימיני:

H3225 ימיני: H7911 תשכח H3389 ירושלים H7911 אשכחך H518 אם (HOT+)

(WLC) אמ־אשכחך. ירושלים תשכח ימיני:

فكل النصوص العبرية متطابقة بمخطوطاتها مثل اليبو ولنجراد

وصورة اليبو

הנה כי כל הדין נמשך לדין ודעה ידע וכל הדין נמשך לדין
כי נשפוט כל דבר על דעתו וכל דבר על דעתו

דבר כי כל הדין נמשך לדין ודעה ידע וכל הדין נמשך לדין
כי נשפוט כל דבר על דעתו וכל דבר על דעתו

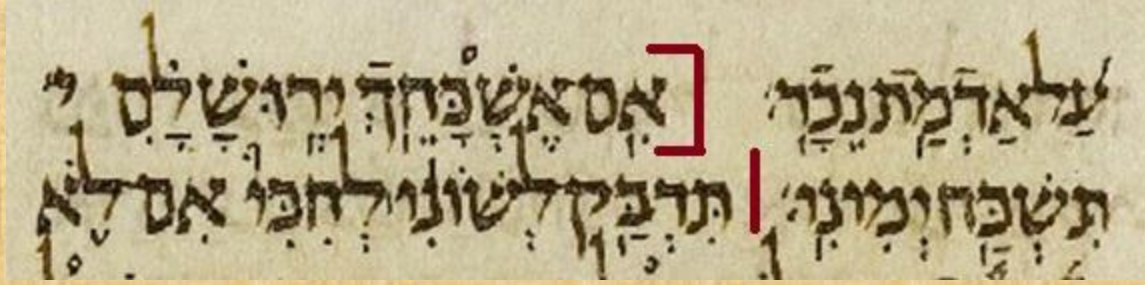
למדמנוך אסאכח ורושלם
תשכחמיני תדיק לשוע לחבי אסדא
אתביאם לאגלה אתרושלם
עלאש שמחה זכוריהלכו ארס
אתוסירשלם האמרס ערו ערו
ע חוקרה מתבל השורה
אשרו שלם אסדא שגלה לו
אשפוט אדונמן אתגלה אלה
לדוד אודגבלקו ער אלוס אסדא
אשתחה אהיכל קושן אוד ארשק
עלסדו ע אמנה כיהלה על
על אסדא כוס קראו ותענע
תהכך בעשירי ידוה ודוד
כלמ ארון כישמע אפרופ
השירוברבי יתה מדיל כבוד יתה
כרס ויהוה שפיראה זכה
כפרחוד יג אסדא כקוב ענה
תחנע על אאמי תשלה ודך
ותישע ימנה ותה יגמל ערו
ותיה חסדל עלס מישיריה אלתה
למען לדוד מומור
יהוה חקדמע ותיע אמתה עת
שכתי ודפי בנה ליע כדחיק
אחת ודק עוריה זכה חסמנה
כי אודלה כלשוע חוהו ודעת כלס
אחורקס ערמע ותשת על כפכה

כלאה דעתמע נשכה לאוכל לה
אנה אדך מרחק ואת מפעך אבח
אסאכח שמס אס אנה ואנה
שאולתך אשא כפר שחר
אשנה באריתם נדאס סדא תענע
ותחנני ימנה ואמי אחשן וישמע
וללה ארבע עת גחשן לאחשן
למקו מלה מוסאד כחשיכה באנה
כאתקע תבלות חסמן ככטו אמי
אדך עמנו את גליוע נגלאס
משירונפשי ידעת מאד לאגדך
עמי כמה אשר אשירי כסתי
דקלית סתה קיתארן במחא ענע
ועל ספרך כלס יתכו ימיר ודוד
ולא אוד כות ולו כחוקר ערו אד
מה עמיר אשוס אסדא
מחל ודחן הקיעות וערה ענה
אסתקטל אלהרשע ואנשי נשס
סודמע אשר גמיה למופה נאא
לשא ערה תדאמי שטאך ותו
אשנא כדקמכך אתקוטג תכלת
שאה שאתוס לאתים חו לה
חקנע ארוה עכמי כענע ודעשר עמ
ואה אהיה עגמ ותח כחך עלס
למען מומור לדוד
חלנע ותה מאס כג מאש
חמסיס ערמע אשרו שפיר עיתכל

דבר כי כל הדין נמשך לדין ודעה ידע וכל הדין נמשך לדין
כי נשפוט כל דבר על דעתו וכל דבר על דעתו

דבר כי כל הדין נמשך לדין ודעה ידע וכל הדין נמשך לדין
כי נשפוט כל דבר על דעתו וכל דבר על דעתו

فهو يؤكد ايضا تنسي يميني ولا يوجد اي اضافة او حذف او نسي او علامه نقديّة



ورغم اتفاق كل النصوص العبري ومخطوطاته ولكن ايضا ترجمة المؤسسه اليهودية اضافت جزء تفسيري

(JPS) If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

ولكن لم تشير اي مخطوطة بعلامة نقدية او بتصحيح او غيره كاشاره الي وجود حذف او كلمات ضائعة في العدد

مع ملاحظة شئ مهم ان هذا المزمور كان يترنم به اليهود باستمرار من القرن التاسع قبل الميلاد وما بعده فكيف يضيع جزء من المزمور ولا يلاحظ اي يهودي هذا الامر؟

واتي الي الامر المهم وهو المعني المقصود

يقول داود النبي

إن نسيته يا أورشليم تنسى يميني

فما هو معني تنسى يميني؟

الحقيقة العدد له معني عميق لان كلمة تنسى لها معني وايضا كلمة يميني لها معني ومدلول مهم

تنسى

H7911

שכח / שכח

shâkach / shâkêach

BDB Definition:

1) to forget, ignore, wither

1a) (Qal)

1a1) to forget

1a2) to cease to care

1b) (Niphal) to be forgotten

1c) (Piel) to cause to forget

1d) (Hiphil) to make or cause to forget

1e) (Hithpael) to be forgotten

Part of Speech: verb

A Related Word by BDB/Strong's Number: a primitive root

Same Word by TWOT Number: 2383

فتعني نسي او لم يعتني او اهمل او تسبب في نسي

وفكيف تنسي اليمين بان تكون مهملة ولا وظيفه لها فلهذا ترجمها البعض بمعنى تشل يميني وهذا رغم انه ليس معني لفظي ولكنه قريب من الصورة ويوضحها

فداود يعتبر اورشليم اهم من يده اليمين

ولكن المعني الثاني وهو كلمة يميني

H3225

ימין

yâmfyn

yaw-meen'

From [H3231](#); the *right* hand or side (leg, eye) of a person or other object (as the *stronger* and more dexterous); locally, the *south*: - + left-handed, right (hand, side), south.

اليد اليمين او الجنب اليمين او مركز القوة او الجنوب

فلو اخذنا معني ان الكلمة تعني يميني بما تعني كلمة اليمين من اشارة الي مركز القوة والمهارة نفهم لماذا تراجم كثيرة فسرتها تنسي يميني مهارتها او قوتها لان بيمينه يحمل سيفه الذي حارب به كثيرا بمهارة

لفظيا لا يوجد اي ضياع او تحريف او تغيير في الترجمات ولا في المخطوطات ولكن فقط لان المعني غير واضح للبعض فاضافت بعض الترجمات (مع معرفتها بصحة النص العبري) كلمة تفسيرية.

ولهذا لان ترجمة فانديك لم يفسر مثل باقي الترجمات بل ترك العدد لفظيا دقيق مثل الاصل العبري فترك علامه لكي يراجع هذا العدد لتوضيح المعني اكثر

واخيرا المعني الروحيمين تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الاباء

يحمل هذا المزمور نوعاً من التبكيت للذين استقرت مشاعرهم وتبلدت، فأرادوا البقاء في أرض السبي لمصالح مادية شخصية.

كان المسييون يشعرون أنهم أن نسوا أورشليم يحل الفالج (الشلل) باليد اليمنى، حتى لا تعزف على القيثارة. كما يحل باللسان، فيصير الإنسان أخرس.

هذا هو حال من ينسى وطنه السماوي، أورشليم العليا، فإنه يصير عاجزًا عن التمتع بالفرح الحقيقي، تُصاب يمينه بالفالج، فيعجز عن العمل اللائق به كابن لله، ويعجز لسانه عن القدرة على الكلام، فلا يستطيع الدخول في حوار مع مخلصه، وبالتالي يفقد لذة العمل الروحي عذوبة التسبيح!

يرى القديس أغسطينوس أنه يليق بنا أن نذكر أورشليم السماوية، لكن لا يكفي ذكرها، إنما نذكرها وبلتهب قلبنا شوقًا إليها بحبٍ خالصٍ. فإن الأشرار يذكرون أورشليم أي الكنيسة أو المؤمنين، لكنهم يشعرون بأن المؤمنين يغلبونهم روحياً، فلا يحبونهم بل يودون الخلاص منهم في بغضةٍ شديدةٍ بلا سبب.

❖ انتبهوا كيف تسكنون في وسطهم يا شعب الله، يا جسد المسيح، يا جماعة المتجولين، أبناء العز، لأن بلدكم ليس هنا، بل في موضعٍ آخر (السما)، لئلا تحبوه، وتصارعوا لأجل بلوغ صداقتهم (مع قوات الظلمة)، وتخشوا أن تثيروا استياءهم، فإن بابل تبدأ تجد لذتها فيكم، وتنسوا أورشليم^[22].

❖ "يلتصق لساني بحنكي إن لم أذكرك" يقول: ليتني أكون أبكم إن كنت لا أذكرك. فإنه أية كلمة أو أي صوت يصدر عن من لا ينطق بترانيم صهيون؟ فإن لساننا هو ترانيم صهيون.

ترانيم محبة العالم لسان غريب، لسان بربري، تعلمناه في سينا.

من ينسى أورشليم يكون أبكم بالنسبة لله.

لا يكفي أن نذكرها، فإن أعداءها أيضاً يذكرونها، راغبين في طرحها.

يقولون: "ما هي هذه المدينة؟ من هم المسيحيون؟ أي نوع من البشر هؤلاء المسيحيون؟ يا ليتهم لا يكونون مسيحيين!" الآن، جماعة الأسرى يغلبون الذين أسروهم، ومع هذا فهو مندمرون وثائرون ويريدون أن يقتلوهم بكونهم يعيشون كغرباء بينهم.

إذن لا يكفي أن نذكرها، إنما لتهتموا كيف تذكرونها. فإننا نذكر بعض الأمور

بكراهية، وبعضها بالحب^[23].

القديس أغسطينوس

❖ لاحظوا التغيير العظيم هنا. هؤلاء الذين كانوا يسمعون يوماً فيوماً أنهم سيّسبون ويسبحون المدينة ولم يباليوا بذلك، الآن يصبون اللعنات على أنفسهم على أنفسهم إن نسوها.

ماذا يعني: "تنسى يميني"؟ إنه يقول "تنسى قوتي، لينسَ سلطاني، وأصير أياكم بسبب عظم جُرم الشرور" ^[24].

القديس يوحنا الذهبي الفم

❖ سؤالٌ من الأخ نفسه للشيخ الكبير: أتوسل إليك، يا معلّم، أن تذكرني دائماً، وتوضح لي كيف يجب أن أتعامل مع الأخ الساكن بجوارنا؟

إجابة القديس برصنوفوس: أيها الأخ، مكتوبٌ: "إن نسيتهُ يا أورشليم، تنسى يميني" (مز 137: 5)، هذا بخصوص التذكُّر. أما عن كيف يجب أن يتعامل الإنسان مع الأخ، فإن الذي يريد أن يُرضي الله يقطع مشيئته لأجل قريبه بأن يغضب نفسه. لأنه مكتوبٌ: "ملكوت السماوات يُغضب، والغاصبون يختطفونه" (مت 11: 12). فاعرف، إذن، كيف يستريح أخوك وافعل هكذا، وأنت أيضاً تجد راحةً من الله بالمسيح يسوع ربنا، له المجد إلى الأبد أمين.

القديس برصنوفوس

والمجد لله دائماً